

Curriculum Vitae

Personal information

First name / Surname **Clémence Delmas**
Address La Calade, 34700 Soumont, France
Telephone +33 6 62 28 60 18
Fax +33 4 27 36 46 59
E-mail contact@ziryab.fr

English/German > French translator

Education and training

Dates 09-1999 / 06-2005
Title of qualification awarded Diploma (5-year university degree, M.A. level), magna cum laude (1,9)
Principal subjects Political Sciences
Name of organization Otto-Suhr-Institut, Free University Berlin, Germany
Specializations Geographical area: North Africa.
Methods: comparative studies, discourse analysis.
Research fields: international migrations, international development, citizenship education
Bachelor's thesis topic The politicization of religion and the religionization of politics in the 1990's Algerian civil war
Master's thesis topic The headscarf ban in French public schools and definitions of secularism, republic and women's emancipation
Oral examination topic Comparison of the social, political and legal status of Moroccan and Algerian women

Dates 09-2002 / 06-2003
Study programme Participation in the Studienkolleg zu Berlin, an interdisciplinary study programme coordinated by the Studienstiftung des deutschen Volkes in collaboration with the Wissenschaftskolleg zu Berlin and the Hertie Foundation. 30 students from across Europe, especially Eastern European countries, attend this programme each year. Working group on the Turkey's accession to the European Union and its image in Europe. Comparative analysis of European newspapers and interviews with correspondents in Istanbul. www.studienkolleg-zu-berlin.de

Dates 09-1997 / 06-1999
Title of qualification awarded DEUG LEA (2-year university degree), cum laude (13,3/20) – 2nd year in distance learning
Principal subjects English and German (majors) / international relations (minor)
Name of organization Université Stendhal, Grenoble, France

Dates 09-1995 / 06-1997
Title of qualification awarded Scientific baccalaureate, majors in Physics/Chemistry, magna cum laude (15,3/20)
Name of organization Lycée du Grésivaudan, Grenoble, France

Work experience (selection)

Dates 1999-2009 (part time), 2009 to date (full time)
Occupation Freelance translator (translations from English and German into French)

Specializations	Social Sciences, international development, migration, gender, environment, agriculture, economics, marketing, finances, tourism, Islamic sciences.
Dates	09-2007 / 12-2008
Position held	Communication advisor in the head office of a rural development programme in Niamey, Niger, Africa
Main activities and responsibilities	Editing of working papers and publications, conception of website and intranet (www.lucop.org), communication for development, internal communication
Name of employer	German Development Service (DED), Bonn, Germany
Dates	08-2005 / 08-2007
Position held	Personal assistant to the director
Main activities and responsibilities	Conception of website and intranet (www.nesacademy.org), overall communication tasks, organization of scientific conferences and workshops (NESA Days 2006 in Berlin and NESA Days 2007 in Istanbul), editing of scientific publications in English and German
Name of employer	New European Surgical Academy (NESA), Berlin, Germany
Dates	06-2003 / 06-2005
Occupation or position held	Student research assistant
Main activities and responsibilities	Literature and Internet research, editing of scientific working papers and bibliographies, support in event organization, website administrator
Name of employer	Social Science Research Center Berlin (WZB), Berlin, Germany
Dates	12-2001 / 09-2002
Position held	Student research assistant
Main activities and responsibilities	Work in the information department. Scanning and systematic classifying of newspaper articles in German, English and French.
Name of employer	German Institute for International and Security Affairs (SWP), Berlin, Germany.
Extra-professional experience	
Dates	2005-2013
Position held / organization	Initiator and co-founder of the religiously and politically independent German website www.muslimische-stimmen.de ("Muslim voices").
Main activities (on a voluntary basis)	Goals: To fight against anti-Muslim prejudice in the aftermath of 9/11, promote social peace, foster self-criticism and tolerance within the Muslim community, disseminate good practices, and publish balanced and well-researched information about Islam. In almost 6 years, the website has published over 220 articles about society, religion, politics, projects/good practices as well as book reviews and videos. It is particularly valued by journalists and actors of civil society in need of information and contacts. It has received 3 German prizes: Bündnis für Toleranz und Demokratie (2006), startsocial (2006), deutsche Islamkonferenz (2010). Locating authors, interviews, participation in many meetings and conferences, advertising and public relations, programming of the website (TYPO3), newsletter management, etc.
Dates	2004-2005
Activities / Organization	Work in Berlin's editorial committee of the European multilingual online magazine Cafébabel (www.cafebabel.com)

Language skills

Mother tongue French

Other languages* Computer-based TOEFL score: 263 (2005). Essay rating: 5,5/6

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C1	C1
German	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	B1	B1	A2	A2	A2
Arabic	A1	A1	A1	A1	A1

* [Common European Framework of Reference for Languages](#)**Computer skills**

Very good overall computer skills, Office software, Web design (Dreamweaver, Front page), content management systems (TYPO3), FTP, CAT tools (SDL Trados, Wordfast). Search in diverse library catalogues, social sciences databases, meta search engines. Management of mailing lists.

Conception (website and intranet) of www.nesacademy.org and www.lucop.org
 Conception and programming of www.klemence.eu, www.muslimische-stimmen.de,
www.servus-bieres.com

International travel

Algeria (2x), Antarctica, Argentina, Austria (3x), Belgium (2x), Burkina Faso (2x), Canada (3-month exchange in 1995), Chile, Czech Republic, England (2x), France (1979-1998; 2010-), Germany (9 years), Ghana, Guadeloupe/Martinique, Ireland (2x), Italy (3x), Malta, Morocco (7x), Niger (2 years), Portugal (3x), Senegal (10 months), Spain (5x), Switzerland (5x), Togo, Turkey (8x), USA, former Yugoslavia.